

Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Manasses* miał dwanaście lat,** kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie pięćdziesiąt pięć lat. Jego matka miała na imię Chefsi-Bah.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Manasses miał dwanaście lat, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie pięćdziesiąt pięć lat. Jego matka miała na imię Chefsi-Bah.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Manasses miał dwanaście lat, kiedy zaczął królować, i królował pięćdziesiąt pięć lat w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Chefsiba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	We dwunastym roku był Manases, gdy królować począł, a pięćdziesiąt i pięć lat królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Hadsyba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dwanaście lat miał Manasses, gdy począł królować, a pięćdziesiąt i pięć lat królował w Jeruzalem; imię matki jego Hafsiba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W chwili objęcia rządów Manasses miał dwanaście lat, a panował pięćdziesiąt pięć lat w Jerozolimie. Matka jego miała na imię Chefsiba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Manasses miał dwanaście lat, gdy objął władzę królewską, a panował pięćdziesiąt pięć lat w Jeruzalemie. Matka jego nazywała się Chefsibach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Manasses miał dwanaście lat, gdy rozpoczął rządy, i panował w Jerozolimie pięćdziesiąt pięć lat. Jego matka miała na imię Chefsiba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Manasses miał dwanaście lat, kiedy wstąpił na tron, i przez pięćdziesiąt pięć lat panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Chefsiba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Manasse miał dwanaście lat, gdy zaczął panować. Pięćdziesiąt pięć lat królował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Chefsibah.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Синові Манассії (було) дванадцять літ коли він зацарював і п'ятдесят і п'ять літ царював в Єрусалимі, й ім'я його матері Опсїва.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Menase miał dwanaście lat kiedy objął rządy, a panował w Jerusalaïm pięćdziesiąt pięć lat. Zaś imię jego matki to Chefcibah.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Manasses miał dwanaście lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie pięćdziesiąt pięć lat. Jego matka miała na imię Chefcyba.

¹⁾ Manasses, מְנַשֶּׁשֶׁה (menaszsze h), czyli: zapomnienie (Ptc. Pi.), 687/686-642 r. p. Chr. Był lennikiem Asarhaddona (681-669 r. p. Chr.) i Aszurbanipala (668-627 r. p. Chr.).

²⁾ dwanaście : wg Ms: dwadzieścia dwa; wg G Mss : dziesięć.

³⁾ Chefsi-Bah, חֶפְצִי-בַּח , czyli: moja rozkosz jest w niej.